**РЕЗЮМЕ**

**ФИО**: Малюга Алена Сергеевна, 4 авг. 1989г.

Не замужем, детей нет

Хабаровск, Центральный р-он

тел. +7-914-169-57-76 ( с 9:00 – 21:00 )

e-mail: alenamalyuga@mail.ru

**Образование:**

09.2011-01.2015гг - ***Магистратура*** - Чжэцзянский Политехнический Университет . Ханчжоу (Китай)

Специальность: Управление предприятием (Менеджмент)

2006-2011гг - ***Бакалавриат -*** Дальневосточный Государственный гуманитарный университет. Хабаровск

**Специальность:** “Перевод и переводоведение”

Лингвист-переводчик, **китайский и английский язык**.

**Стажировка:**

1. с 02.- 07.2010г Харбинский Политехнический университет 哈尔滨工业大学. Есть сертификат.

2. с 07 - 08.2008г, с 07- 08.2007г, 07 – 08.2005 г.

Краткосрочные курсы китайского языка на базе Дунбейского университета 东北财经大学, г.Далянь.

3. с 09.2011-01.2012г Чжэцзянский политехнический университет. Курс бизнес китайского языка.

Сдача экзамена HSK 5 уровень (14 июня 2014г.) Сертификат TOEFL(paper-based test) - 487 баллов (дата сдачи - март 2006).

**Опыт работы**:

**12.2013 –12.2014** Участие в проекте в качестве шеф-повара по обучению иностранных граждан готовить кухню разных стран мира (неполный рабочий день). Watermelon Punch International Organization. Ханчжоу, Китай.

Приобретение навыков перевода китайской лексики, связанной с приготовлением пищи с английского на китайский язык и наоборот.

**07.2014 – 10.2014** PR-менеджер, учитель бизнес английского в китайской компании Wenze Int (г. Иу, пров. Чжэцзян).

Обучение сотрудников компании разговорному и письменному бизнес английскому. Написание рекламных текстов для интернет магазинов компании (Aliexpress, ebay). Переписка на английском языке с покупателями.

Во время работы посещала различные выставки (China Source Fair) в Сиане, Даляне, Чжэнчжоу, Иу с целью поиска новых поставщиков для продажи товаров в интернет магазинах компании.

**10.2013 – 07.2014** Менеджер по работе с клиентами в гостинице (GRO) Отель Фуцзянь 5\*, Шанхай

Проводила исследование для моей дипломной работы. Работала с иностранными гостями, разговаривала на английском языке с ними о том, возникли ли за время их пребывания в отеле какие-нибудь проблемы и т.п.

**06.2013 - 09.2013** Китайско-русско-английский переводчик. Дальневосточная гильдия переводчиков, Хабаровск.

Перевод документов различной тематики с китайского, английского языков (паспорта, дипломы, аттестаты, свидетельства о рождении и заключении брака, водительские удостоверения, документы, необходимые для получения визы, свидетельства о регистрации юридического лица, справка о судимости и т.д.) Вела деловую переписку с крупными заказчиками, редактировала веб-контент сайта. Общалась с заказчиками, принимала заказы, вела учет. Нотариально заверяла переводы, готовила документы для апостилирования, в Минюсте - легализировала документы.

Работала устным переводчиком с китайского языка при установке бетономешалки для предприятия в Хабаровске.

**06.2011 - 07.2011** Устный Китайско-Русский технический переводчик. Дальневосточная гильдия переводчиков, Хабаровск.

Устный перевод с китайского языка при установке линии по выпуску металлических конструкций Sen Fung Rollform Machinery Corp. (Taiwan, Taipei [www.senfung.com)](http://www.senfung.com)) для ООО ”Стройдеталь” в Хабаровске.

Переводила контракт, проводила переговоры по телефону о закупке дополнительных запчастей. В течение моей работы была закончена установка производственной линии, выявлены возможные проблемы и пути их решения.

**08.2010 - 09.2010** Работа устным переводчиком китайского языка в массажном салоне « Нирвана», перевод медицинской терминологии.

**09.2009 -06.2010** Репетиторство (китайский язык) с учениками и студентами.

**Профессиональные навыки:**

Устные и письменные переводы с китайского на русский и с русского на китайский язык, срочные переводы, технические переводы (установка оборудования тяжелой промышленности), перевод руководств по использованию различной техники (обогреватель, телевизор, мультиварка, плеер, кроечный станок с ленточным ножом), свидетельства системы управления качеством КНР, лицензия на предпринимательскую деятельность юридического лица, гарантийный талон, перевод схем и таблиц, перевод научных статей и работ (менеджмент, маркетинг, ведение бизнеса). Перевод дипломов КНР на русский язык. Перевод художественной литературы. Перевод аттестатов и приложений к аттестату на английский язык. Заверение документов у нотариуса, легализация, подготовка документов для апостилирования.

Сопровождение заказчиков на деловых переговорах, презентациях, пресс-конференциях, мастер-классах, тренингах и выставках.

Проживая непрерывно четыре года в Ханчжоу (Китай) и обучаясь на магистратуре, специальность которой преподавалась на китайском языке и экзамены сдавались на китайском, обладаю отличным распознаванием китайской речи на слух и могу осуществлять синхронные устные переводы. Уверенно участвую в телефонных переговорах и в веб-конференциях.

Перевод веб-сайтов и различных документов, таких как паспорта ( на английский и китайский язык), свидетельства о рождении и заключении брака (на английский и китайский язык), документы, необходимые для получения визы (справка с работы, справка с банка, согласие на выезд ребенка, перевод трудовой книжки, перевод свидетельства о заключении брака, свидетельство о регистрации собственности на английский язык), водительское удостоверение, свидетельство о постановке на налоговый учет, свидетельство о регистрации ИП и прочее.

**Опытный пользователь ПК** (пакет MS Office, Интернет, электронная почта и мн. др. программы), работа с оргтехникой.

**Личные качества**: ответственная, организованная, ориентирована на результат, трудолюбивая, стресcоустройчивая, позитивное отношение к жизни.

**Средняя скорость перевода**

Перевод китайского/английского текста на русский язык в зависимости от сложности от одного часа до трех часов (1страница формата А4 -1800 знаков).

.

Обратный перевод с русского на китайский/английский в зависимости от сложности от двух часов до пяти часов (1страница формата А4 -1800 знаков).

**Уровень оплаты труда для обычного перевода**

Англ язык

англ˃˃рус 150руб рус˃˃ англ 250 руб

Китайский язык

Кит˃˃ Рус 450руб Рус˃˃ Кит 550руб

За срочность плюс 50%

Окончательная стоимость рассчитывается в зависимости от сложности перевода.